



CHRIST CHURCH CATHEDRAL

Hartford, Connecticut

The Twelfth Sunday after Pentecost

Proper 17C • August 31, 2025 • 9:30am

"Taste & See / Pruebe y Vea 2025:

Bilingual Eucharist/Eucaristía bilingüe"

We acknowledge the Tunxis, Sicaog, Wangunks and Poquonook people, the traditional custodians of the land on which Christ Church Cathedral is located. We pay respect to their elders, past and present. We respect their people and traditions as a continued call to live out the ministry of reconciliation to which we are called.

Welcome to our community! Wherever life is taking you, know that we are honored by your presence and invite you to experience God's life-giving grace with us at Christ Church Cathedral. As a community of faith, we celebrate God's graciousness by proclaiming in word and deed that God's love is abundant and unconditional.

At the Lord's Table, all baptized are welcome to receive Communion.

Please turn off your cell phones once the liturgy begins.

Should you like to speak with a clergy person following the service, please contact an usher.

THE LITURGY OF THE WORD ∴ LITURGIA DE LA PALABRA

Prelude ∴ Preludio

Magnificat in D / en re

Jean François Dandrieu

Processional Hymn ∴ Himno Procesional

The Hymnal 1982 # 376 "Joyful, joyful, we adore thee"

Hymn to Joy

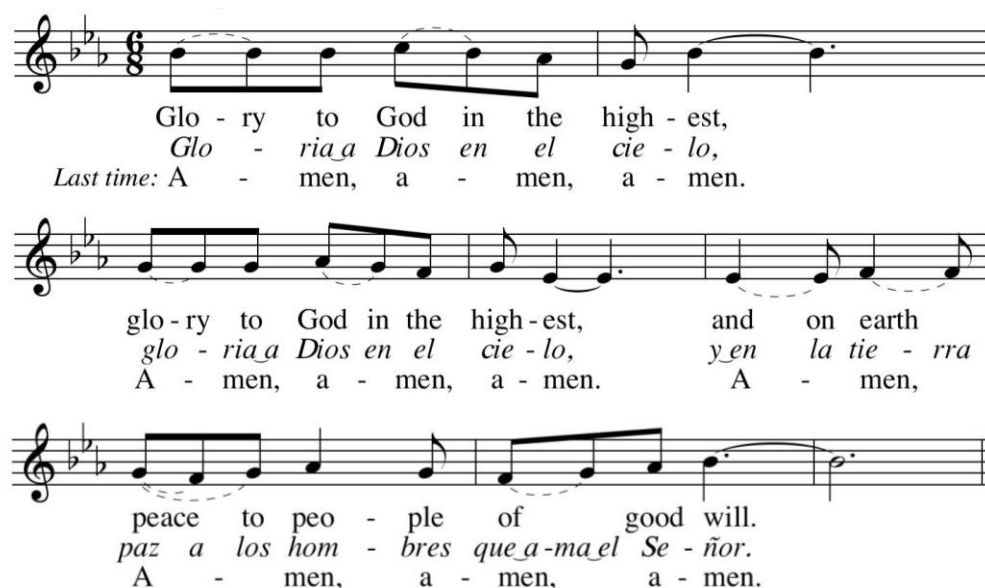
Collect for Purity ∴ Colecta por la Pureza

Celebrant Blessed be God: Most Holy,
Glorious, and Undivided Trinity.
People **And blessed be God's
kingdom, now and for ever. Amen.**

Bendito sea Dios: Santísima, Gloriosa e
Indivisa Trinidad.
**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.**

Almighty God, to you all hearts are open, all
desires known, and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit that we may
perfectly love you, and worthily magnify your
holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente, para quien todos los
corazones están manifiestos, todos los
deseos son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pensamientos
de nuestros corazones por la inspiración de
su Santo Espíritu, para que perfectamente te
amemos y dignamente proclamemos la
grandeza de tu santo Nombre; por Cristo
nuestro Señor. **Amen.**



Glo - ry to God in the high - est,
 Glo - ria a Dios en el cie - lo,
 Last time: A - men, a - men, a - men.

glo - ry to God in the high - est, and on earth
 glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
 A - men, a - men, a - men. A - men,

peace to peo - ple of good will.
 paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.
 A - men, a - men, a - men.

The Collect of the Day ∴ Colecta del Día

Celebrant God be with you
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Dios sea con ustedes.
 Y con tu espíritu.
 Oremos.

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. **Amen.**

Señor de todo poder y fortaleza, autor y dador de todo bien: Injerta en nuestros corazones el amor a tu Nombre, acrecienta en nosotros la verdadera religión, n útrenos con toda bondad, y produce en nosotros los frutos de buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Please be seated.

Lectura ∴ Reading ~ Jeremiah 2:4–13 *Read in English | Leer en inglés*

Hear the word of the Lord, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel. Thus says the Lord:

What wrong did your ancestors find in me that they went far from me, and went after worthless things, and became worthless themselves?

They did not say, "Where is the Lord who brought us up from the land of Egypt, who led us in the wilderness, in a land of deserts and

Descendientes de Jacob, familias todas de Israel, escuchen la palabra del Señor. El Señor les dice:

«¿Qué de malo encontraron en mí sus antepasados, que se alejaron de mí? Se fueron tras dioses que no son nada, y en nada se convirtieron ellos mismos.

No se preocuparon por buscarme a mí, que los saqué de Egipto, que los guíé por el desierto, tierra seca y llena de barrancos, tierra

pits, in a land of drought and deep darkness,
in a land that no one passes through, where
no one lives?"

I brought you into a plentiful land to eat its
fruits and its good things.

But when you entered you defiled my land,
and made my heritage an abomination. The
priests did not say, "Where is the Lord?"
Those who handle the law did not know me;
the rulers transgressed against me; the
prophets prophesied by Baal, and went after
things that do not profit.

Therefore once more I accuse you, says
the Lord, and I accuse your children's
children. Cross to the coasts of Cyprus and
look, send to Kedar and examine with care;
see if there has ever been such a thing. Has a
nation changed its gods, even though they
are no gods? But my people have changed
their glory for something that does not profit.

Be appalled, O heavens, at this, be shocked,
be utterly desolate, says the Lord, for my
people have committed two evils: they have
forsaken me, the fountain of living water, and
dug out cisterns for themselves, cracked
cisterns that can hold no water.

Lector Hear what the Spirit is saying to
God's people.

People Thanks be to God.

Psalms ✠ Salmo 81:1, 10–16

Exultate Deo

- 1 Sing with joy to God our strength *
and raise a loud shout to the
God of Jacob.
- 10 I am the Lord your God, who brought
you out of the land of Egypt and said, *
"Open your mouth wide,
and I will fill it."
- 11 And yet my people did not hear my voice,*
and Israel would not obey me.

sin agua, llena de peligros, tierra donde nadie
vive, por donde nadie pasa.

Yo los traje a esta tierra fértil, para que
comieran de sus frutos y de sus mejores
productos.

Pero ustedes vinieron y profanaron mi tierra,
me hicieron sentir asco de este país, de mi
propiedad. Los sacerdotes no me buscaron,
los instructores de mi pueblo no me
reconocieron, los jefes se rebelaron contra mí,
y los profetas hablaron en nombre de Baal y
se fueron tras ídolos que no sirven para nada.

»Por eso, yo, el Señor, afirmo: Voy a entablar
un proceso contra ustedes y sus nietos.
Vayan a las islas de occidente y observen;
envíen a alguien a Qedar para que se fije
bien, a ver si se ha dado el caso de que una
nación pagana haya cambiado a sus dioses.
¡Y eso que son dioses falsos! Pero mi pueblo
me ha dejado a mí, que soy su gloria,
por ídolos que no sirven para nada.

¡Espántate, cielo, ante esto! ¡Ponte a temblar
de horror! Yo, el Señor, lo afirmo. »Mi pueblo
ha cometido un doble pecado: me
abandonaron a mí, fuente de agua viva, y se
hicieron sus propias cisternas, pozos rotos
que no conservan el agua.

Escuche lo que el Espíritu le está diciendo al
pueblo de Dios.

Demos gracias a Dios.

Read in English | Leer en inglés

- 1 Canten con gozo a Dios, Fortaleza nuestra;
al Dios de Jacob aclamen
con júbilo.
- 10 Yo soy el Señor tu Dios, que te saqué del
país de Egipto;*
y dije: "Abre tu boca,
y yo la llenaré";
- 11 Pero mi pueblo no escuchó mi voz,*
e Israel no quiso obedecerme.

- 12 So I gave them over to the stubbornness
of their hearts, *
to follow their own devices.
- 13 Oh, that my people would listen to me! *
that Israel would walk in my ways!
- 14 I should soon subdue their enemies *
and turn my hand against their foes.
- 15 Those who hate the Lord would cringe
before him, *
and their punishment would
last for ever.
- 16 But Israel would I feed
with the finest wheat *
and satisfy him with honey from
the rock.

- 12 Lo entregué, por tanto, a la dureza
de su corazón,*
para que anduviese según su antojo.
- 13 Ojalá me escuchase mi pueblo,*
y que Israel caminase por mis
caminos!
- 14 En un momento sometería a
sus enemigos,*
y volvería mi mano contra
sus adversarios.
- 15 Los que aborrecen al Señor se
humillarían ante él,*
y su condenación quedaría sellada
para siempre;
- 16 Pero yo a Israel alimentaría con
el mejor trigo,*
y con la miel de la peña le saciaría.

Lectura ✨ Reading ~ Hebrews 13:1–8, 15–16 *Read in Spanish | Leer en español*

Let mutual love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, as though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured.

Let marriage be held in honor by all, and let the marriage bed be kept undefiled; for God will judge fornicators and adulterers. Keep your lives free from the love of money, and be content with what you have; for he has said, "I will never leave you or forsake you." So we can say with confidence,

"The Lord is my helper; I will not be afraid.
What can anyone do to me?"

Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do

No dejen de amarse unos a otros como hermanos. No se olviden de ser amables con los que lleguen a su casa, pues de esa manera, sin saberlo, algunos hospedaron ángeles. Acuérdense de los presos, como si también ustedes estuvieran presos con ellos. Piensen en los que han sido maltratados, ya que ustedes también pueden pasar por lo mismo.

Que todos respeten el matrimonio y mantengan la pureza de sus relaciones matrimoniales; porque Dios juzgará a los que cometen inmoralidades sexuales y a los que cometen adulterio. No amen el dinero; conténtense con lo que tienen, porque Dios ha dicho: «Nunca te dejaré ni te abandonaré.» Así que podemos decir con confianza:

«El Señor es mi ayuda; no temeré.
¿Qué me puede hacer el hombre?»

Acuérdense de quienes los han dirigido y les han anunciado el mensaje de Dios; mediten en cómo han terminado sus vidas, y sigan el ejemplo de su fe. Jesucristo es el mismo ayer, hoy y siempre.

good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

Por eso debemos alabar siempre a Dios por medio de Jesucristo. Esta alabanza es el sacrificio que debemos ofrecer. ¡Alabémoslo, pues, con nuestros labios! No se olviden ustedes de hacer el bien y de compartir con otros lo que tienen; porque éstos son los sacrificios que agradan a Dios.

Lector Hear what the Spirit is saying to God's people.

People Thanks be to God.

Escuche lo que el Espíritu le está diciendo al pueblo de Dios.

Demos gracias a Dios.

Please stand as you are able.

Gradual Hymn ∴ Himno Gradual ~ Flor y Canto # 710 "Felices"

The Gospel ∴ El Evangelio ~ St. Luke ∴ San Lucas 14:1, 7–14

Deacon The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Luke.

People Glory to you, Lord Christ.

El Santo Evangelio de nuestro Salvador Jesucristo según San Lucas.

Gloria a ti, Cristo Señor.

On one occasion when Jesus was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal on the sabbath, they were watching him closely.

Sucedió que un sábado Jesús fue a comer a casa de un jefe fariseo, y otros fariseos lo estaban espiando.

When he noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. "When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honor, in case someone more distinguished than you has been invited by your host; and the host who invited both of you may come and say to you, 'Give this person your place,' and then in disgrace you would start to take the lowest place. But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when your host comes, he may say to you, 'Friend, move up higher'; then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted."

Al ver Jesús cómo los invitados escogían los asientos de honor en la mesa, les dio este consejo:

—Cuando alguien te invite a un banquete de bodas, no te sientes en el lugar principal, pues puede llegar otro invitado más importante que tú; y el que los invitó a los dos puede venir a decirte: "Dale tu lugar a este otro." Entonces tendrás que ir con vergüenza a ocupar el último asiento. Al contrario, cuando te inviten, siéntate en el último lugar, para que cuando venga el que te invitó, te diga: "Amigo, pásate a un lugar de más honor." Así recibirás honores delante de los que están sentados contigo a la mesa. Porque el que a sí mismo se engrandece, será humillado; y el que se humilla, será engrandecido.

He said also to the one who had invited him, "When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors, in case they may invite you in return, and you would be repaid. But when you give a banquet, invite the poor,

Dijo también al hombre que lo había invitado:

—Cuando des una comida o una cena, no invites a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; porque ellos, a su vez, te invitarán, y así quedarás ya

the crippled, the lame, and the blind. And you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous.”

Deacon
People

The Gospel of our Savior.
Praise to you, Lord Christ.

recompensado. Al contrario, cuando tú des un banquete, invita a los pobres, los inválidos, los cojos y los ciegos; y serás feliz. Pues ellos no te pueden pagar, pero tú tendrás tu recompensa el día en que los justos resuciten.

El Evangelio de nuestro Salvador.
Te alabamos, Cristo Señor.

Sermon The Rev. Ramón Antinio García, *Canon for Latino Ministry*

*Following the Sermon, the Celebrant stands.
Please stand as you are able.*

El Celebrante se pone de pie. Por favor, pónganse de pie si les es posible

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People · Oración de los Fieles

Merciful God, align the desires of our hearts with your will for us and answer our prayers as may be best for us as we say, God in your mercy, hear our prayer.

Fill your church with faith, that our hope might embolden us to be your agents of love in all corners of our lives. We pray especially for the **Archbishop of York, Stephen Cottrell; the bishop of London, Sarah Mullally; and the Bishop of Dover, Rose Hudson Wilkin, who have been delegated the official duties of the Archbishop of Canterbury while the seat is vacant. We pray for Sean, our Presiding Bishop; Jeff and Laura, our bishops; Lina, our dean; Tony, our Canon for Latino Ministry; Bonnie, our deacon; Jay, Harlon, Dana, Ranjit, D, Rebekah, and Kevin, our Associate Clergy; and for our Congregation Committee and Ministry Teams. We pray also for our sister-diocese of Aberdeen and Orkney.**

God in your mercy,
Hear our prayer.

Move the hearts of this nation and its leaders that we and they might see clearly both what holds us together and what pulls us apart, that joining together we might build a just and merciful society. We pray especially for peace in the Middle East, for the victims of the humanitarian crisis in Gaza. We also pray for those effected by the immigration crisis in our country.

God in your mercy,
Hear our prayer.

Remind us of the glory of your creation and spur us into action that it might be preserved and sustained, not only for ourselves but for future generations.

God in your mercy,
Hear our prayer.

Dios misericordioso, conforma los deseos de nuestros corazones con tu voluntad para nosotros, y atiende nuestras súplicas según sea lo mejor para nosotros, diciendo: Dios, por tu misericordia, escucha nuestra oración.

Inunda a tu Iglesia de fe, para que nuestra esperanza nos impulse a ser tus instrumentos de amor en todos los ámbitos de nuestra vida. Oramos especialmente por el **Arzobispo de York, Stephen Cottrell; la Obispa de Londres, Sarah Mullally; y la Obispa de Dover, Rose Hudson Wilkin, a quienes se les han encomendado las funciones oficiales del Arzobispo de Canterbury mientras la sede está vacante. Oramos por Sean, nuestro Obispo Presidente; Jeff y Laura, nuestros obispos; Lina, nuestra decana; Tony, nuestro Canónigo para el Ministerio Latino; Bonnie, nuestra diácona; Jay, Harlon, Dana, Ranjit, D, Rebekah y Kevin, nuestro clero asociado; y por nuestro Comité Congregacional y Equipos de Ministerio. Oramos también por nuestra diócesis hermana de Aberdeen y Orkney.**

Dios, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

Mueve los corazones de esta nación y de sus gobernantes, para que nosotros y ellos podamos discernir claramente tanto lo que nos une como lo que nos divide, y que, uniéndonos, podamos edificar una sociedad justa y misericordiosa. Oramos especialmente por la paz en el Medio Oriente, por las víctimas de la crisis humanitaria en Gaza. Oramos también por quienes se ven afectados por la crisis migratoria en nuestro país.

Dios, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

Recuérdanos la gloria de tu creación, y estimúlanos a obrar para que sea preservada y sostenida, no solo para nosotros mismos sino también para las generaciones futuras.

Dios, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

Tend to those who suffer, bring wholeness to what is broken, reconciliation to what has been separated, and lift up what has been pressed down. In particular, we pray for: Charles L., Will, Kathleen R., Connie, Joan Z, Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Jennifer, Andrew, Benjamin, Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Mark, Bill, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Mary, Andrew, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Dina, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Eric, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Todd, Rosa, Miguel, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Sheila, Priscilla, Guale, Mercy, Deborah, Camden, John, Mark C., John, Heather, Susan, Lanny, Grayson, and those we now name in our hearts. *(Pause)*

God in your mercy,
Hear our prayer.

Fulfill your promises to the dying, care for the grieving, and grant us all an entrance into your eternal loving presence.

God in your mercy,
Hear our prayer.

Celebrant

Generous God, you desire that we should live in love and not fear; hear our prayers, be known in our lives, and respond to the needs and hopes of your people; all this we ask through Jesus our Savior, who with you and the Holy spirit lives and reigns, now and always. **Amen.**

Atiende a quienes sufren; devuelve la integridad a lo que está roto, la reconciliación a lo que ha sido separado, y levanta lo que ha sido abatido. En particular, oramos por: Charles L., Will, Kathleen R., Connie, Joan Z., Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Jennifer, Andrew, Benjamin, Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Mark, Bill, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Mary, Andrew, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Dina, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Eric, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Todd, Rosa, Miguel, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Sheila, Priscilla, Guale, Mercy, Deborah, Camden, John, Mark C., John, Heather, Susan, Lanny, Grayson y aquellos que ahora nombramos en el silencio de nuestros corazones. *(Pausa)*

Dios, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

Cumple tus promesas a los moribundos, consuela a los que lloran, y concédenos a todos entrar en tu eterna y amorosa presencia.

Dios, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

Celebrante

Dios generoso, tú deseas que vivamos en amor y no en temor; escucha nuestras oraciones, manifiéstate en nuestras vidas, y responde a las necesidades y esperanzas de tu pueblo; todo esto te lo pedimos por Jesucristo nuestro Salvador, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amén.**

The Confession & Absolution ∴ Confesión de Pecado y Absolución

Deacon

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept

Diácono

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse silencio.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría, y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrante

Dios todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad, y por el poder del Espíritu Santo les conserve en la vida eterna. **Amén.**

The Peace ∴ La Paz

Celebrant The peace of Christ be
always with you
People And also with you.

La paz del Señor sea
siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

The People greet one another in the name of the Lord.

El Pueblo se saluda en el nombre del Señor.

Welcome & Announcements ∴ Bienvenida y Anuncios

Anne Bartholomew, Chair of the Congregation Committee
John Decker, Vice-Chair of the Congregation Committee
The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

Offertory Sentence

Offertory Anthem "Come, ye disconsolate" arr. Alice Parker
Liam Shannon, *soloist*

The Doxology Old 100th



Praise God, from whom all bless - ings flow; praise him, all crea - tures here be -
A Dios, el Pa - dre ce - les - tial, al Hi - jo neus - tro Re - den -



low; praise him a - bove, ye heav'n - ly host: praise Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost. A - men.
tor, y al e - ter - nal Con - so - la - dor, u - ni - dos to - dos a - la - bad. A - mén.

THE HOLY COMMUNION

Eucharistic Prayer B (Expansive Language)

Celebrant God be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord
our God.
People **It is right to give our thanks
and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always
and everywhere to give thanks to you, Almighty
God, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life; you
made us in your image, and called us to new
life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices
with Angels and Archangels and with all the
company of heaven, who for ever sing this
hymn to proclaim the glory of your Name:

Plegaria Eucarística B

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y Alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte
gracias, en todo tiempo y lugar, Padre
omnipotente, Creador de cielo y tierra.

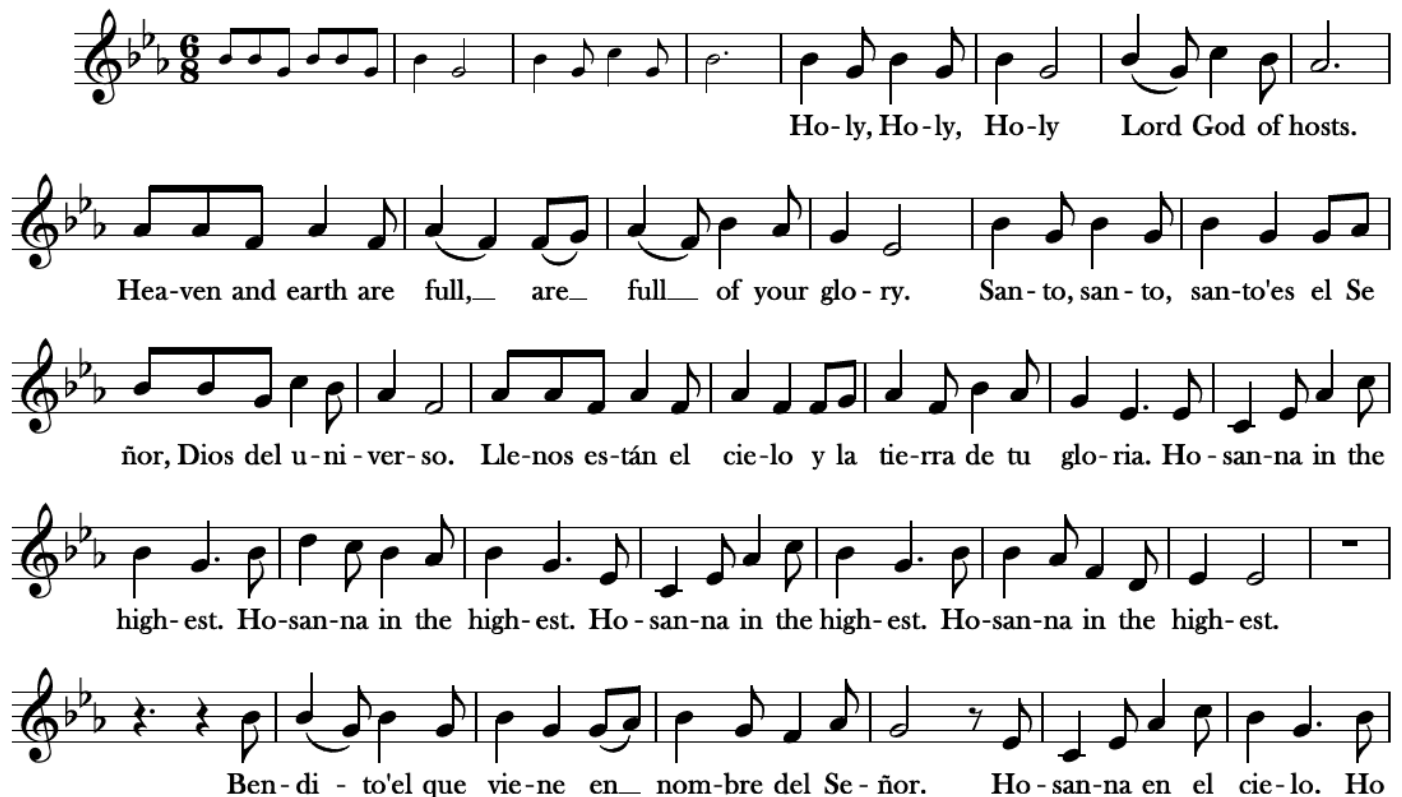
Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste
a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en
nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces
con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los
coros celestiales que, proclamando la gloria
de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Sanctus ∴ Santo, Santo, Santo

Missa Una Santa Fe/One Holy Faith Mass

Ronald F. Krisman



Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly Lord God of hosts.

Hea-ven and earth are full, are full of your glo-ry. San-to, san-to, san-to'es el Se

ñor, Dios del u-ni-ver-so. Lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria. Ho-san-na in the

high-est. Ho-san-na in the high-est. Ho-san-na in the high-est. Ho-san-na in the high-est.

Ben-di-to'el que vie-ne en nom-bre del Se-ñor. Ho-san-na en el cie-lo. Ho



We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in Jesus Christ, the Word made flesh. For in these last days you sent Jesus to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In Christ, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In Christ, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember Christ's death,
We proclaim Christ's resurrection,
We await Christ's coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Savior of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de en tu presencia. En él, nos has sacado del error ala verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato;

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

Unite us in the sacrifice of Jesus Christ, through whom we are acceptable to you, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your children; through Jesus Christ our Savior, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. **AMEN.**

The Lord's Prayer

Celebrant And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

People Therefore let us keep the feast.
Alleluia!

Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Padre Nuestro

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

La Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo nuestra Pascua se ha sacrificado por nosotros.

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Lamb of God ∴ Cordero de Dios *Misa una Santa Fe / One Holy Faith Mass*

Ronald F. Krisman





Celebrant

The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. When coming forward to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. Receive the bread in the palm of your hand. If you are unable to come to the front, please let an usher know and the Sacraments will be brought to you.

Celebrante

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Todos los cristianos bautizados, independientemente de su edad o denominación, son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Cuando se acerque para recibir la Sagrada Comunión, siga las instrucciones dadas por los ujieres. Recibe el pan en la palma de tu mano. Si no puede pasar al frente, infórmele a un ujier y le traerán los Sacramentos.

Communion Hymn ∴ Himno de Comunión *Flor y Canto # 595 "Este Si es el Pan"*

Prayer After Communion

Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Oración de Poscomunión

Dios amoroso, te damos gracias por restaurarnos a tu imagen y alimentarnos con el alimento espiritual en el Sacramento del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Ahora envíanos al mundo como un pueblo perdonado, sanado y renovado; para que proclamemos tu amor al mundo y continuemos en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

The Blessing ∴ La Bendición

Recessional Hymn ∴ Himno Recesional

The Hymnal 1982 # 344 "Lord, dismiss us with thy blessing"

Sicilian Mariners

The Dismissal ∴ La Despedida

Deacon Let us go forth in the name of Christ.
People Thanks be to God.

Salgamos en el nombre de Cristo.
Demos gracias a Dios.

Postlude *Traditional Latin American Instrumental | Instrumental Tradicional Latinoamericano*

|| **Copyright Information** || *Glory to God* by Robert J. Powell, Tune: © 1985, Church Publishing, Inc., all rights reserved. *Come and go with me to that land* by Gwyneth Walker, © 2015 E. C. Schirmer Music Company, Inc., all rights reserved. *Sanctus* from *Deutsche Messe* by Franz Schubert, arr. Richard Proulx, © 1985, 1989 GIA Publications, Inc., all rights reserved. *Agnus Dei* from *Deutsche Messe* by Franz Schubert, arr. Richard Proulx, © 1985, 1989 GIA Publications, Inc., all rights reserved. *The Prayers of the People* © 2025 the Ven. Bonnie Matthews, used by permission. *Prayer after Communion* from *Enriching our Worship I*, © 1998 Church Publishing Incorporated, p. 70. The music in this service is printed and streamed with permission under ONE LICENSE #A-733705. All rights reserved.

If you are visiting us for the first time, WELCOME!

Please join us for fellowship in the Cathedral House Auditorium following the service. We would like to keep you informed of the amazing blessings we experience in this house of prayer. Please introduce yourself to Dean Howell, Canon García, or Archdeacon Matthews.

SAVE THE DATE:

Celebration of the Life of
The Rev. Darryl Burke
Thursday, September 4 | 11:00am
A reception will follow

Cathedral Chapter Meeting
September 4 | 6:00pm

Christ Church Cathedral Homecoming Sunday

The Cathedral community will mark the annual "Homecoming Sunday" with a festal celebration of the Holy Eucharist at **10:00am** on Sunday, **September 21**.
Please bring a dish to share.

Note: The first Sunday of every month prayers are offered for those celebrating a birthday or wedding anniversary during the month.

The second Sunday of the month, prayers for healing are offered for anyone who needs spiritual healing.

¡BIENVENIDOS/AS!

Si nos visitan por primera vez

Nos gustaría mantenerlos informados de las maravillosas bendiciones que experimentamos en esta casa de oración. Para informaciones de su interés, favor preséntese a la Dean Howell y/o Canon Tony, estamos para servirles y responder a sus preguntas

RESERVE LA FECHA:

Servicios Funerales para

El Rvdo Darryl Burke

4 de septiembre | 11:00 am

*Están invitados a la recepción
después del servicio*

Reunión del Capítulo

4 de septiembre | 6:00pm

Catedral de la Iglesia de Cristo

Domingo de Bienvenida

La congregación marcará
el "Domingo de Bienvenida" anual
con una celebración festiva
de la Sagrada Eucaristía

a las 10:00am el domingo 21 de septiembre.

*Favor traer algo para compartir
después del servicio.*

Nota: El primer domingo de cada mes se ofrecen oraciones para aquellos que celebran un cumpleaños o aniversario de bodas durante el mes.

El segundo domingo del mes, se ofrecen oraciones por sanidad para cualquier persona que necesite curación espiritual.



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

CHRIST CHURCH CATHEDRAL

An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut

The Rt. Rev. Jeffrey W. Mello, Bishop Diocesan

The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Rev. Ramón Antonio García, Canon for Latino Ministry

The Ven. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

The Rev. Dana Campbell, the Rev. Dr. Jay Cooke, the Rev. Canon Harlon Dalton, the Rev. Canon Rebekah Hatch,

The Rev. Canon D Littlepage, the Rev. Canon Ranjit K. Mathews, & the Rev. Canon Kevin Olds, Priest Associates

Anne Bartholomew, Chair of Congregation Committee

John Decker, Vice-Chair of Congregation Committee

Since 1762, this Christian community has gathered for worship.

*To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak
to the clergy or parishioners after the service.*

Serving at 9:30:

Celebrants

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Rev. Canon Harlon Dalton, Priest Associate

Preacher

The Rev. Canon Ramón Antonio García, Canon for Latino Ministry

First Lector

Heather Jordan-Greaves

Psalmist

Jennifer Peck

Second Lector

Elvis Tuesta

Choir Verger

Dr. Jilda Aliotta

Dean's & Gospel Verger

Marcia Barnett

Clergy Verger & Altar Server

Peggy Ornell

Crucifer

John Scott

Ushers

Sheila Green and Gilbeean Scott

Altar Guild

Gilbeean Scott, Sheila Green, David Marcano, and Nagda and Ramón Echevarria

Virtual Vergers

Richard Baraglia & Dr. Deborah Simmons

Digital Evangelist

Samuel Hernandez

Cantor

Liam Shannon

Organist

Douglas Bruce Johnson

CATHEDRAL STAFF

David Borawski, Building Manager

Marianne Vogel, Director of Music

Cindy Hursty, Accountant

Carolina Pujols, Office Manager

Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator

Sean R. Glenn, Office Assistant

Nelson Mena, Spanish Music Coordinator

John Scott, Sacristan

Rebecca Robotham, Music Moves Hartford Vocal Leader

Christ Church Cathedral • 45 Church Street, Hartford, CT 06103
office@cccathedral.org • www.cccathedral.org • 860-527-7231